



## Студенческое научное объединение «Альфа и омега перевода»

Кафедра перевода  
Институт иностранных языков  
РГПУ им. А.И. Герцена

**Дата проведения:** 27 марта 2018 г.

**Начало конференции:** 10:00

**Место проведения:** корп.№1, 5 этаж ауд.: 514, 516, 517, 519, 523

### ПРОГРАММА КОНФЕРЕНЦИИ

**10.00 – 10.15 Открытие конференции (ауд. 516)**

**10.15 – 11.00 ПРЕЗЕНТАЦИЯ СТЕНДОВЫХ ДОКЛАДОВ (ауд. 514, 517, 519)**

1.	Б а б и ч А л е н а Вячеславовна	Особенности передачи категории темпоральности при переводе научно-популярных текстов с английского на русский язык
2.	Б а т у е в а В и к т о р и я Вагифовна	Передача оценочных компонентов при переводе речи персонажей романа Дж.К.Роулинг "Случайная вакансия"
3.	В л а с о в а О л ь г а Андреевна	Передача индивидуальных особенностей речи персонажа как способ создания художественного образа в кинопереводе
4.	Д ь я ч к о в а Э в е л и н а Евгеньевна	Передача культурных реалий при переводе художественного текста (на материале прозы Алана Брэдли)
5.	К а р п е н к о И р а и д а Владимировна	Эвфемизмы в политических речах как проблема перевода
6.	К о з ю б е р д а А л е к с а н д р а Сергеевна	Виды метафор в политическом дискурсе и способы их перевода с английского на русский язык
7.	Л у б и н е ц М а р и я Л ь в о в н а	Способы адаптации культурного компонента при переводе маркетингового видеотекста

8.	Малькова Маргарита Владимировна	Особенности перевода исторического кинотекста
9.	Мансурова Мария Алексеевна	Передача интертекстуальных маркеров как проблема перевода экранизации художественного произведения
10.	Мурлина Татьяна Дмитриевна	Перевод футбольной терминологии в различных лексикографических источниках
11.	Никитенко Екатерина Дмитриевна	Инструкции: от буклетов к Интернету
12.	Пасечник Антон Кириллович	Особенности передачи вербальной составляющей в процессе локализации видеоигр
13.	Фесун Анна Андреевна	Передача фразеологических единиц при переводе публицистических текстов с английского языка на русский

## СЕКЦИОННЫЕ ЗАСЕДАНИЯ

### Секция «Проблемы перевода поликодового текста» ауд.523

**Модераторы:** магистранты 1 курса **Карпенко Ираида и Малькова Маргарита**

1.	Большакова Екатерина Андреевна	Влияние технических аспектов на переводческие решения в процессе локализации операционных систем мобильных телефонов
2.	Калимуллина Аделина Айратовна	Письменные тексты как часть художественной действительности киносериала и особенности их перевода
3.	Кузнецова Ольга Юрьевна	Средства воссоздания локальной и темпоральной характеристик персонажа в кинопереводе
4.	Лапшина Екатерина Максимовна	Реализация новых коммуникативных задач при локализации мобильного приложения с учётом специфики принимающей культуры
5.	Лисовская Анастасия Владимировна	Культурная адаптация инфографики при переводе
6.	Матвеева Лидия Андреевна	Передача разговорной речи при переводе ситкома "Миранда"
7.	Сохацкая Дарья Олеговна	Передача глубинных социально-культурных смыслов при переводе научно-популярного кинотекста

8	Сюндюков Игнатий Робертович	Особенности перевода имиджевых слоганов
9	Гарасова Анна Александровна	Воссоздание речевого портрета персонажа при переводе кинодиалога
10	Федотова Диана Андреевна	Смыслопорождающая функция видеоряда при переводе кинотекста

## **Секция «Проблемы перевода специализированных текстов» ауд.514**

**Модераторы:** магистранты 1 курса **Лубинец Мария и Никитенко Екатерина**

1.	Гайвяните Алина Владовна	Решение переводческих задач с использованием корпусов текстов (на материале контрактной документации)
2.	Мазнева Наталья Игоревна	Синтаксическая специфика научно-популярного текста в оригинале и переводе
3.	Михайлов Владислав Николаевич	Передача категории адресованности при переводе научного текста с английского языка на русский
4.	Орлова Анна Антоновна	Стратегия перевода рекламных текстов в туристической индустрии
5.	Осипёнок Александра Фёдоровна	Маркетинговый текст и стратегии его перевода с английского на русский язык
6.		
7.	Синякина Дарья Григорьевна	Особенности перевода малоформатного маркетингового текста
8.	Шевченко Елизавета Анатольевна	Прагматический аспект перевода новостных сообщений
9.	Куприянова Дарья Дмитриевна	Особенности перевода Нобелевских лекций
10.	Халилова Карина Радиковна	Коммуникативные стратегии мужчин и женщин в дискурсе интервью и способы их передачи при переводе

## **Секция «Проблемы перевода художественного текста и кинотекста» ауд.516**

**Модераторы:** магистранты 1 курса **Батуева Виктория и Мансурова Мария**

1.	Артамонова Ксения Ивановна	Передача культурологической лексики поэзии Серебряного века в англоязычных текстах
2.	Ермолаева Маргарита Александровна	Особенности передачи библейских аллюзий при переводе
3.	Зверева Александра Андреевна	Особенности передачи развернутой метафоры при переводе поэзии
	Матвеева Лидия Андреевна	Передача разговорной речи при переводе ситкома "Миранда"
4.	Первушина Александра Сергеевна	Передача аллюзий при переводе кинодиалога
5.	Пячиц Дарья Леонидовна	Поэтический стиль сонетов Шекспира и его передача при переводе на русский язык
6.	Рамазанова Наиля Этибаровна	Использование эмотивной лексики для создания комического эффекта и особенности ее перевода
7.	Смирнова Юлия Викторовна	Передача реалий при переводе художественного текста
8.	Сумеркина Наталья Валерьевна	Вербальная репрезентация реалий русской культуры в аутентичном англоязычном тексте (на материале книги "The White Russian")
9.	Шугуров Илья Евгеньевич	Роль переводческого метатекста в экспликации культурно-специфических смыслов
10.	Попова Виолетта Степановна	Метатекст как способ элиминирования лакун при переводе художественных текстов

## Секция «Лексико-семантические проблемы перевода» ауд.517

**Модераторы:** магистранты 1 курса **Дьячкова Эвелина** и **Козюберда Александра**

1.	Борисова Евгения Юрьевна	Категория эмотивности и способы ее передачи при переводе публичных речей
2.	Васюшина Марина Владимировна	Передача модальности при переводе текстов СМИ

3	Воробьева Ксения Анатольевна	Передача игры слов, образованной на лексическом уровне
4.	Денисюк Наталия Львовна	Неологизмы в аспекте перевода
5.	Екимова Екатерина Юрьевна	Средства выразительности в публичной речи и их передача при переводе
6.	Кузнецова Ольга Ивановна	Передача культурно-маркированных средств при переводе публичных речей
7.	Никитина Юлия Денисовна	Способы передачи клише-идиом при переводе
8.	Петрова Наталия Александровна	Способы передачи культурно-маркированных единиц при переводе маркетинговых текстов с английского языка на русский
9.	Соловьева Анастасия Александровна	Передача антропонимов с приложениями при переводе (на материале медиатекстов)
10.	Тен Валерия Артемовна	Особенности передачи категории оценочности при переводе публичной речи

## Секция «Терминологические проблемы перевода» ауд.519

**Модераторы:** магистранты 1 курса **Бабич Алена** и **Власова Ольга**

1.	Бельчикова Анастасия Геннадиевна	Специфика перевода терминологических единиц в научно-учебном тексте
2.	Дряхлов Никита Михайлович	Эволюция терминосистемы "Образование" в контексте Болонского процесса
3.	Кузьменко Яна Николаевна	Передача терминологии в текстах технической документации сферы энергетики
4.	Ларцева Софья Анатольевна	Передача терминов российского высшего образования на английский язык
5.	Макарычева Анастасия Андреевна	Способы передачи аббревиатур при переводе политического дискурса
6.	Мкртумян Мариам Григоревна	Проблема перевода сокращений в англоязычных СМИ
7.	Молчанова Анастасия Петровна	Способы управления терминологией в переводческом проекте
8.	Терентьев Иван Олегович	Переводческий глоссарий, как алгоритм управления терминологией (область химии)

9.	Хмелевская Дарья Игоревна	Особенности перевода гастрономической лексики с английского на русский язык
10.	Яковенко Никита Игоревич	Передача квазитерминов при переводе спортивного публицистического текста
11.	Секинаева Ольга	Терминологические проблемы перевода